

chota ichinga, bakoya  
je'n ichá





## **CRÉDITOS**

### **DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES**

Daniel Guzmán Paco

### **TALLER**

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

### **FACILITADORA**

Noelia Nicaela León Coico

### **AUTOR**

Maria Leonides Carreño Prado

### **ILUSTRACIÓN**

Maria Leonides Carreño Prado

### **LENGUA**

Mazateco

### **DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN**

Cecilia Quispe - Ana Huiza

### **AGRADECIMIENTOS**

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

**La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.**

*Cochabamba, Bolivia, 2025*

## PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómic en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquirirá herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

*Cochabamba, septiembre, 2025*

Noelia Nicaela Leon Coico  
Ilustradora infantil y lingüística quechua





TJÍ NDI CHOTA JCHINGÁ XÍ NDI  
NAJCHA SIA 'MI KAO JE NDI NYOBA  
BIO, NGA JNGO MAXÓN NYASIKJAYA YA  
NDI ND'IALE, NGA BICHO SIXAT'A JE  
NDI XTINDAELE NA MARÍA KAO JE CHA  
STÍN.

LUUUU JE JA-E  
NDI CHJOÓN,

JOT NDA JE  
JA-E NCHOBA,  
JE TSIN NA  
CHIKIN JÍN





JE CHOTA JCHINGÁ SIKATIO XALE,  
K'UA FIKOTSENLE JE NDI XTI NDAELE.

NRUJUUU,  
RUJUJUUUU!

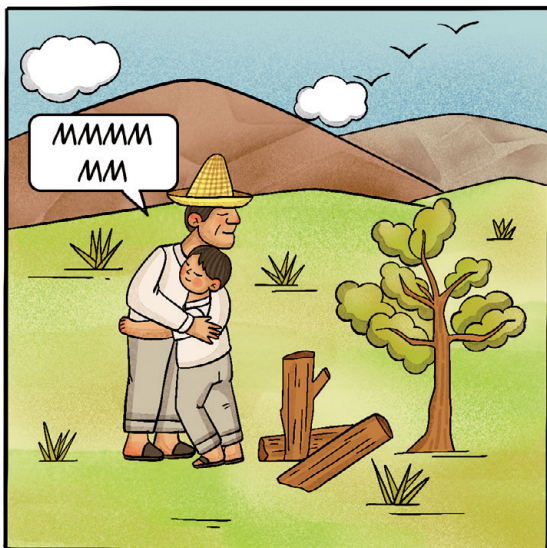


'NA TIN'AE  
NAJCHA.

NAJCHA,  
NA-IN JCHA!



MMMM  
MM



SOSÍN  
NDIXTINA

MMMM  
MM





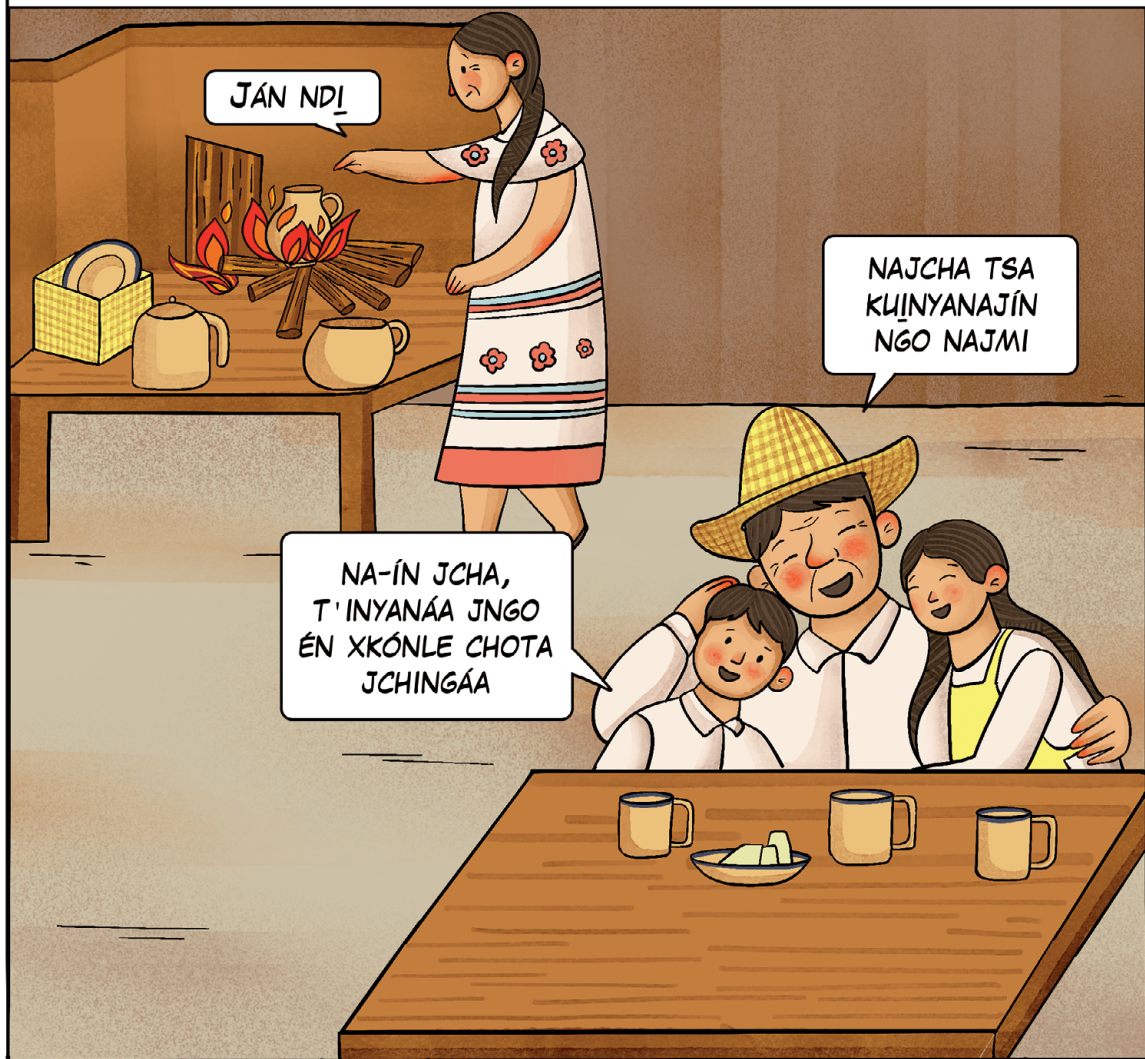


JĒ NDI XTĪ N'NDAE SĪ JELE JE XIJCHALE NGA KATAS'EJNAJMIŁE NGO ĒN XKÓN.

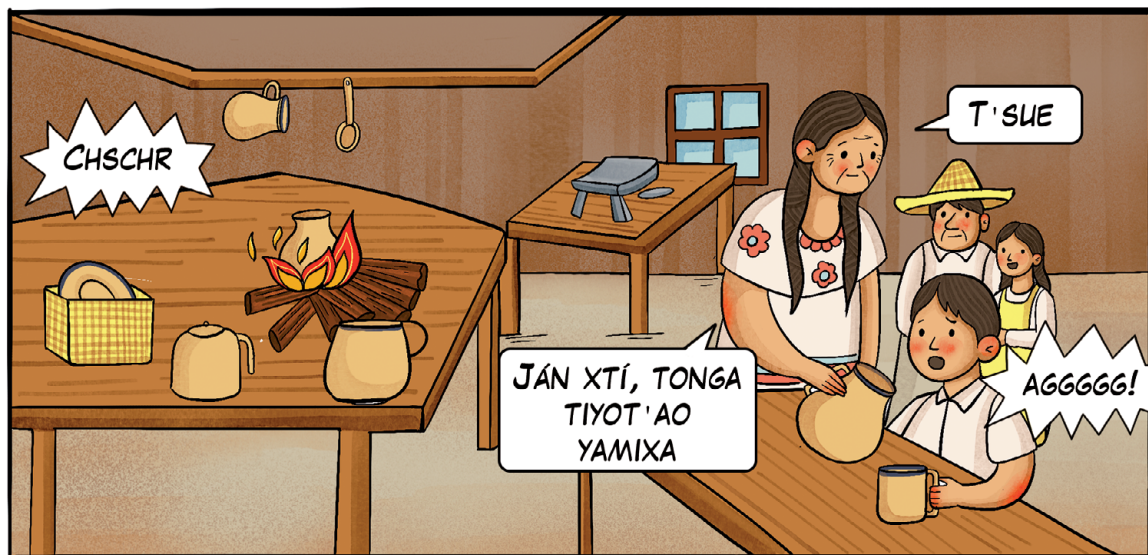
JÁN NDI

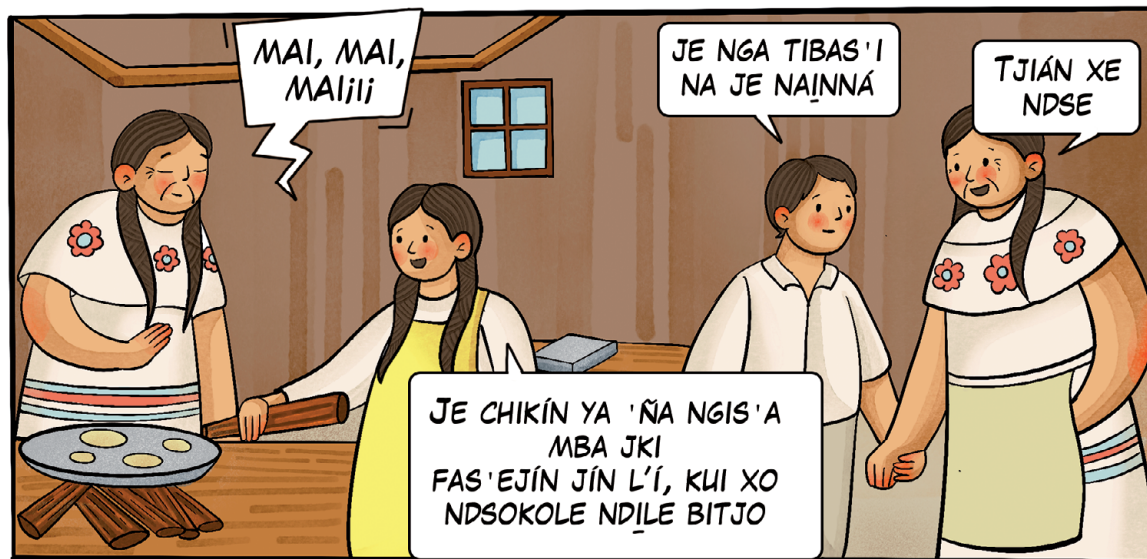
NAJCHA TSA  
KHĪNYANAJĪN  
NGO NAJMI

NA-ĪN JCHA,  
T'INYANÁA JNGO  
ĒN XKÓNLE CHOTA  
JCHINGÁA



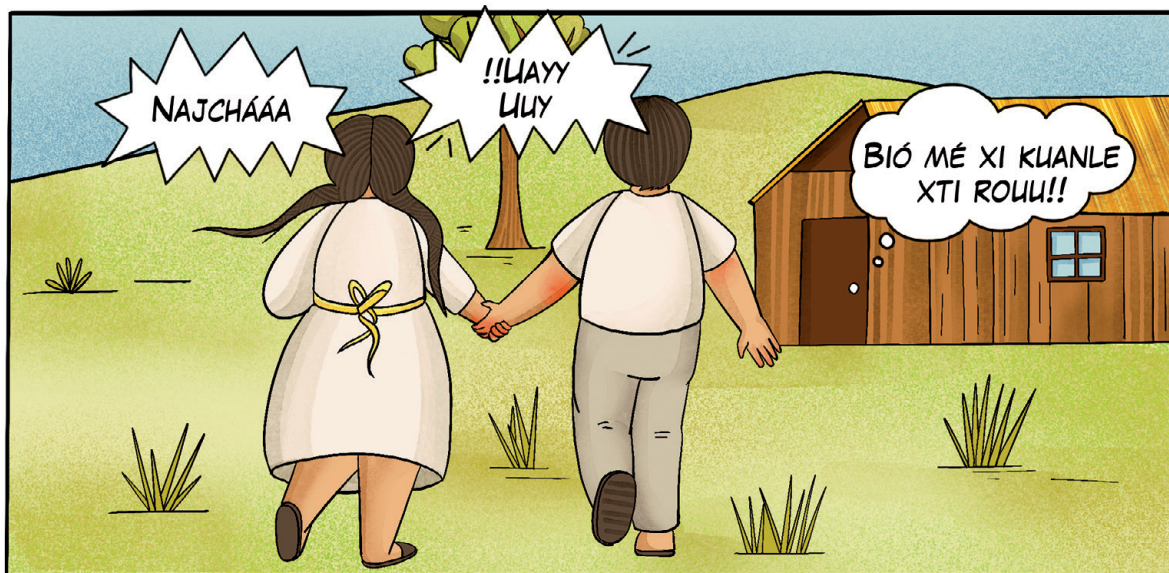




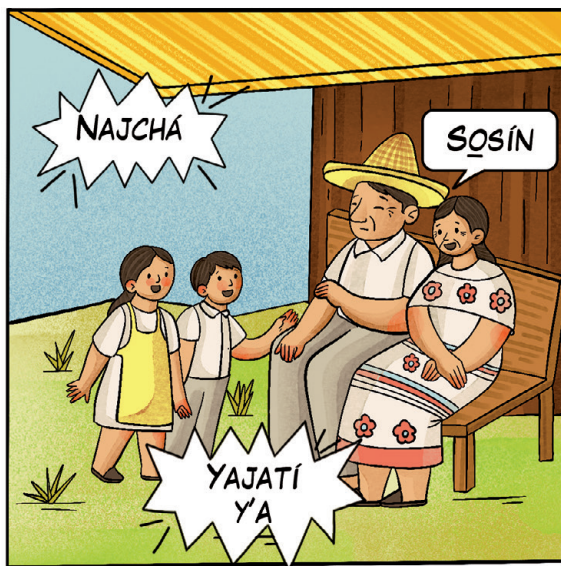


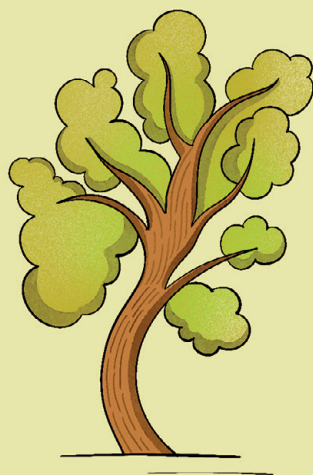












2025